教育部《臺灣閩南語常用詞詞典》的定音原則

《臺灣閩南語常用辭典》使用工作坊

中山大學中文系·張屏生 98.5.2

一、前言

辭書編纂中的定音是一項困難重重的工作，它的困難點在於文白層次的區隔，正音俗音的辨析，還有地區性的方言差異……，讓編纂者難以決定。目前台灣坊間所看到的大部分閩南話辭書有一個共同點，那就是編纂者所採錄的詞條和記音都沒有明確的註記是哪裏的口音，然後就籠統概括的說是「台灣閩南話」，再列出部分有漳泉語音差異對應規律的字例，而且也不全面。這些辭書編纂者多半沒有實地調查，所列舉的材料大都是參酌前人的意見，或是作者自己的揣想。

台灣的閩南話根據筆者的調查¹，並沒有很純粹的泉州腔、漳州腔，只是成分的多寡而已，例如：有人說鹿港是泉州腔，主要是因為聲調上的特殊性，但是「關」韻的字像「懸、慣、縣」鹿港是唸 uan 韻，不是唸 uinn。有人說宜蘭腔是漳州腔，那是它把「毛」韻的字例唸 uinn 韻，但是「箱」韻的例字宜蘭還是唸 iunn，也不唸 ionn。台南雖然把「箱」韻的字唸成 ionn，但是「毛」韻的例字卻唸 ng 韻，不唸 uinn 韻。至於台北，高雄現在可能是以混合腔居多。

音序辭典的編法有兩種，一種是採取「綜合音系」的方式，把台灣閩南話可能出現的音節都注錄出來，像 Douglas(杜嘉德)(1873)《廈英大辭典》(底下簡稱《廈英》)、小川尚義(1931)《台日大辭典》(底下簡稱《台日》)，如果碰到有方言差的地方再加以說明，這樣做可以照顧到有語音不同差異的地區。不過這樣的話，同樣的詞條會重複出現。例如：「豬」有 ti1、tu1、tir1 三種音讀在這三個音節都會出現。另一種是選擇「最具有廣泛代表性的口音」的方式，再把不同的次方言口音注錄在後面²，像董忠司(2002)《台灣閩南語辭典》(底下簡稱《台灣》)。因為本詞

¹ 請參看張屏生(2002)《台灣閩南話部分次方言的語音和詞彙差異》。

² 《台灣》和《廈英》、《台日》都是採取註錄方言差的方式，不同的是《董本》的音系是台南音，但是並沒有將方言差的語音納入音系當中。所以你想從音節檢索的方式去查《台灣》的「香」hiunn1，那是查不到的，因為「香」在《台灣》唸 hionn1，而《廈英》則是將和廈門不同的語音差異納入辭典的音系中。《廈英》對於方言差的處理有兩個作法：1. 讓是不同的方言差都在語音系統內呈現，而且還會在該口音的詞條中列出廈門的音讀對照；例如：在「hionn」這個

典在體例上決定有些詞條必須附上例句，而且例句必須注音，如果我們選擇綜合音系的方式，那麼例句注音就很麻煩了，因為它在例句有方言差的部分也得注出來，這樣會過分繁瑣，而且限於時間和能力也不容易做到。因此便決定選擇「最具有廣泛代表性的口音」來作為詞典定音的主體音系³。本詞典是選定以最接近通行腔的高雄音來編纂。其間我們也做過實地調查，並把調查的語料整理之後具體的反映在定音的過程當中，不是硬拼瞎湊的音系。

二、詞典的音讀層次：

詞典的音讀有下列幾種情形⁴：

(一)文讀音⁵：也就是「讀書音」，根據中古音的反切，所讀出來的音，這種文讀

音底下註「in all the tones, = A. huiⁿ; and so in many parts of TShangtshow.」(頁 133)。2.如果和廈門音不同的口音，也會在底下註錄各地可能的方言差；例如：在「粿」字下記 ke²，「(R.ko²)(TS.kue², TSn.ker²)」(頁 201，「R」是文讀；「TS」是白讀，「TSn」是泉州音)。這樣做可以讓不同口音的人可以在《廈英》中查到和自己相應的口音。但是要以大音節的方式來作為辭書的音系，最大的困難點是在於實地調查。小川尚義的《台日》最令人稱道的就是這一點。《台日》不僅在音系上採取「綜合音系」的作法，在詞彙上也盡量將一種事物的不同說法都羅列進去。例「腳踏車」kha¹ tah⁸ tshia¹(台日·上冊 172)、孔明車 khong² bing⁵ tshia¹(台日·上冊 507)、鐵馬 thih⁴ be²(台日·下冊 269)。

³ 本文所謂的「主體音系」是指辭書編纂作為定音的音韻系統。因為各地的方言都有次方言的差異，編纂辭書只能選擇一種標準來作為規範。這個標準就是該書的「主體音系」，而這個音系的內容應該是指「指在不同的次方言變體中使用頻率較高的音讀」。即使是「綜合音系」的情況，也會有主體音系的內容，像《廈英》、《台日》的主體音系，還是「廈門音」。至於為何當時的辭書編纂者會以廈門音作為標準音呢？洪惟仁(1996：360)提到：「……自從十九世紀中葉以後，廈門可能因為通商口岸造成的商業中心地位，連帶地使廈門腔成為漳泉人公認的代表方言，因此西方傳教士、日本統治者都紛紛改採廈門腔為標準。」

⁴ 《台灣》有一個很大的特點，就是它把會一個字在不同狀況所出現的音讀全部列出來，例：「籠」列了〈白〉lang¹、lam¹、lang¹、lang⁷；〈文〉long²、long⁵(頁 798)。這些並不是該字的本音，而是因為該字被當作替代字之後，所衍生的音讀。文字的字義本身雖然有本義、引申義和假借義的不同的運用，但是一個字最好不要承擔過多的語義，因為這樣會造成使用者的困擾。例如相當於華語的「個」、「的」、「地」(語助詞)，在閩南話來說，「個」和「的」在方言有一致性所以大都寫成「个」，另外「地」是因為音近的關係也用「个」來表示，所以閩南話的「个」就要參考不同的語境才能準確的瞭解「个」的語義，從學習的角度來看，還是把它分成「個」、「的」、「地」三個字比較好。

⁵ 文讀音應該有兩種情況，一種是從中古反切類推出來的音，這種文讀音是不需要調查的。另外一種是來自於塾師的傳授，這種文讀音會因為師承的不同而有差別，這是需要調查的。所以有

音通常用在朗誦古詩文的時候，當然有些口語也會用到文讀音；例如「糊塗」 hoo^5 too^5 、「三八」 sam^1 pat^4 。文讀音和中古音類的對應比較整齊。

(二)白讀音：白讀音是相對於文讀音來說的，白讀音通常用在一般的口語交談，白讀音和中古音類的對應起來會有不同語音層次的疊置，比較錯綜複雜。

一般所謂的「文白異讀」是指，一個字在同樣的反切之下，有「文讀音」和「白讀音」的對立所產生的不同音讀；其中屬於「文讀層」的音讀，就叫「文讀音」，屬於「白讀層」的音就叫「白讀音」。換句話說，如果一個字只有一個音，那就不能說這個音是文讀音或白讀音，例「來」 lai^5 ，它不是文讀也不是白讀。對照「蟹攝開口一等」的其他例字，像「胎、臺、帶、太、代、大、……」， lai^5 應該是屬於「文讀層」的音，但不是文讀音。另外不是同樣的反切，那就不能當作文白異讀，例如：有人認為「大人」有 tai^7 jin^5 (文讀)和 tua^7 $lang^5$ (白讀)兩種音讀在語義上的有不同的指涉。

大人 tai^7 jin^5 指做官的人或是日據時代的警察。

大人 tua^7 $lang^5$ 指成年人。(應該是「大儂」)

事實上「大人」 tua^7 $lang^5$ 的本字是「大儂」，不過私塾先生多半認為是「人」的文讀是 jin^5 ，白讀是 $lang^5$ 。本詞典雖然也把「儂」 $lang^5$ 這個詞用「人」這個字來表示，所以 $lang^5$ 這個音應該是「替代音」，替代音是沒有文白對立的。理論上一個字必定有一個從中古反切切出來的音，這個音多半是文讀層的音。如果一個字有白讀音，那麼它必定有一個相對的文讀音。除非那個字不是「本字」；例如「冇」 $phann^3$ ，這個字是方言字，所以只能說 $phann^3$ 是白讀層的音，不是白讀音。

(三)替代音：就是「替代字」的音讀，就是替代音。「替代字」的內容如下：

1.準本字：雖然我們通過嚴密的文白層次比對以及不同方言之間的聯繫觀

些塾師認為的文讀和從中古類推的文讀是不同的，例如：效開一的相關例字「草」，一般調查塾師都認為 $tsho^2$ 是文讀， $tshau^2$ 是白讀，但是從中古音類來看， $tshau^2$ 是文讀，而 $tsho^2$ 是白讀會比較合適。

察，考求出某個詞素或詞的本字；但是每個母語創作者有個人的主觀認定的「本字」，所以同樣的語義也會有不同的用字，這些不同用字之間的爭議，即使有比較客觀學術的理由也很難說服別人放棄自己長久一貫的堅持，所以暫時用「替代字」這個名詞來指稱。例如：「健」 nua^7 ，用在「雞健仔」 $ke^1 nua^7 a^2$ 這個詞，《爾雅·釋畜》：「未成雞，健。」郭璞注：「江東呼雞少者曰健，音『練』也。」這個字「健」應該就是本字，但是為了避免爭議，我們還是把它當作「替代字」。因為不這樣做，我們還得替「健」再定出一個正讀音 $lian^7$ 。

2.傳統文獻用字：也叫「方言字」，就是「十五音韻書」或其他相關辭書的用字。方言的使用者按自己對字詞義的理解，依傳統會意或形聲的造字法造出些方言字來。這一部分的用字有些雖然不盡理想，但是已經在社會上有普遍性，不容易改變。例如「𠵼」 $tshua^7$ (帶領)，雖然「𠵼」需要造字也只好配合。

3.訓讀字：就是借用一個詞義相同的漢字來表現相應的方言詞，例如：用「土」來表示本字是「塗」 $thoo^5$ 這個詞。

4.創造字：因為本字和同音字之間意義實在相差太遠，所以方言的使用者便按自己對字詞義的理解，依傳統會意或形聲的造字法造出些字來。例如：用「劊」(本字可能是「治」) 來表示「殺」的意思。這個字在傳統文獻都用「殺」(包括《妙音妙悟》、《彙集雅俗通十五音》、《彙音寶鑑》、《廈門音新字典》)來表示。另外是利用已有的字型，不另外造字。例如：用「𠵼」 $ainn^7$ 表是「揸人」的動作。

5.外來語：詞彙是從外來語借進來的，例如「馬拉松」 $ma_7 la_1 song^2$ ，這個詞的「馬」、「拉」、「松」都是替代字。

4.俗讀音：所謂的「俗讀音」就是依循中古反切不可能切出來的音讀，卻是社會大眾比較常說的音，它是相對於「正音」來說的，所謂的「正音」是指符合中古反切所切出來的音；一般常見的「俗音」如下：(括號部分是聯想字)

- (1) 組 $tsoo^2$ ，但是「組長」唸 $tsoo^1 tiunn^2$ 。(租)
- (2) 歉 $khiam^2$ ，但是「道歉」唸 $to^7 khiam^1$ 。(謙)
- (3) 障 $tsiong^3/tsiang^3$ 但是「故障」唸 $koo^3 tsiong^1$ 。(章)
- (4) 驕 $kiau^7$ ，但是「驕車」唸 $kiau^1 tshia^1$ 。(嬌)
- (5) 技 ki^7 ，但是「技術」唸 $ki^1 sut^8$ 。(枝)
- (6) 橙 $ting^5$ ，但是「柳橙」唸 $liu^2 ting^1$ 。(登)

- (7) 觸 tshiok⁴，但是「接觸」唸 tsiap⁴ siok⁸。(蜀)
- (8) 償 siong⁵，但是「賠償」唸 pue⁵ siong²。(賞)
- (9) 潮 tiau⁵，但是「高潮」唸 ko¹ tiau¹。(朝)
- (10) 膏 hong¹，但是「膏肓」唸 ko¹ bong⁵。(盲)
- (11) 購 koo³，但是「採購」唸 tshai² kang²。(講)

上述這些俗讀音多半是受到「字形類化」的影響所產生的音，這些詞如果就規範的角度來說，應該標注「正讀音」，但是我們顧慮到語言使用的社會性，所以在這些詞我們也加注了「俗讀音」。

雖然我們採用高雄音作為定音的參考，但是有些字音我們還是參照傳統辭書的記音，例如：「危險」我們所調查到的音有 gui⁵ hiam²、hui⁵ hiam²、ui⁵ hiam² 三種音讀，「危」在大部分的辭書都是記 gui⁵；有的辭書則是把 gui⁵ 列為文讀，而 hui⁵ 列為白讀。ui⁵ 這個音顯然是受到華語影響的訛讀，我們所調查的高雄音也唸 hui⁵。但是「危」這個字在筆者調查的過程中，私塾先生都會強調「危」唸 hui⁵ 是錯誤的，要唸 gui⁵ 才對。所以我們還是把「危」定成 gui⁵，然後在釋文上說明現在也有唸 hui⁵ 的情形。如果我們編的是《高雄方言詞典》，那我們會把「危」的字音定成 hui⁵，在釋文上會說明也有 gui⁵ 的唸法。

5. 方言差：在次方言語音差異部分，我們除了在詞典正文內提供了所謂第二優勢腔的語音(台北同安腔的語音)³，另外也有鹿港(偏泉腔)、三峽(偏泉腔)、台北(偏泉腔)、宜蘭(偏漳腔)、台南(偏漳腔)、高雄(優勢腔)等地的方言語音和詞彙差異的附錄。

6. 在記音方面是採用教育部「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」，但是調的部分以字型較小的數字來標示調類，寫在該音節的右上角，例如「西瓜」si¹ kue¹。如果是外來語部分，便以實際發音的調值歸入相應的調類，只有在該詞的最後一個詞素標本調，其他詞素標變調。本調標於該音節的右上角，變調標於該音節的右下角；例如：「馬拉松」ma₇ la₁ song²。輕聲不管固定調輕聲或隨前變調輕聲，一律標「0」，例：「真个」tsin¹ e⁰。

³ 台北同安腔的語音主要是通過編輯委員會的建議，這個語音系統和廈門音非常接近，如果有注明會讓讀者更方便。

7.高雄音的音韻系統當中主要元音有/a、oo(ɔ)、e、or(ə)、i、u/，但是為了和以往羅馬字辭書的處理方式，在詞典本文中我們還是把跟這元音相關的韻母記成o、oh、io、ioh，但是在附錄方言差當中，我們就把這四個韻母分別記成 or、orh、ior、ioh。

三、小結

辭書定音的工作是一項煩繁瑣碎的工作，在過程中也會有不同看法的討論，另外也會和定字有所牽連，所以在原則體例變動當中不斷的修改，即使工作已經告一段落，卻還會有不同的問題浮現出來，增添很多工作的時程，當然結果總會有不盡如人意的地方。我們都知道編纂辭書的工作總會有遺漏，也會有繼續發現，這是從理想過渡到現實之間無可迴避的限制。本文如果真的對讀者有益的話，無非是使人意識到一些定音方面的「小問題」並非小事，從而避免一些無謂的錯誤，進而讓台灣閩南話辭書編纂的工作能進入一個較為深廣的層面。

參考文獻

- 小川尚義 1931 《臺日大辭典》，台灣總督府，上冊 1931 年 3 月、下冊 1932 年 3 月。收錄於洪惟仁編《閩南語經典辭書彙編》第 7、8 冊，台北：武陵出版有限公司，1993 年 2 月。
- 王育德著 陳恆嘉譯 (中文版)
2002 《台灣常用語彙》，台北：前衛出版社。初版第 1 刷。
- 台灣總督府民政部學務課編
1901 《訂正台灣十五音字母詳解》。
- 李如龍 1997 《福建方言》，福州：福建人民出版社。第 1 版第 1 次印刷。
2001 《漢語方言的比較研究》，北京：商務印書館。第 1 版第 1 次印刷。
- 杉房之助 1904 《日臺新辭書》(台北：日本物產合資會社支店。
村上嘉英 1981 《現代閩南語辭典》，日本奈良：天理大學出版部。
村上之伸 2003 《「廈英大辭典」 見 閩南語下位方言 分析》，平成 13—14 年科學研究成果報告書。日本流通經濟大學經濟學部。
- 吳守禮 1987 《綜合台灣閩南語基本字典初稿》，台北：文史哲出版社。初

- 版。
- 1997 《福客方言綜志—閩台方言史資料研究叢刊：12》，作者刊行。
- 東方孝義 1931 《臺日新辭書》，台灣總督府警務局內·台灣警察協會。
- 周長楫、歐陽憶耘 1901 《廈門方言研究》，福州：福州人民出版社。第1版第1次印刷。
- 洪惟仁 1999 《台灣方言之旅》，台北：前衛出版社。修訂二版第二刷。
- 國立中央圖書館台灣分館·特藏資料編纂委員會。(洪惟仁撰)
- 1996A 《“彙音妙悟”與古代泉州音》，台北：國立中央圖書館台灣分館。初版。
- 1996B 《台灣文獻書目解題·語言類》，台北：國立中央圖書館台灣分館。初版。
- 黃謙 1800 《彙音妙悟》，收錄於洪惟仁 1993 年編《閩南語經典辭書彙編·第一冊》。台北：武陵出版有限公司。
- 張屏生 1996 《同安方言及其部分相關方言的語音調查和比較》，台北：國立台灣師範大學國文研究所博士論文。
- 2002 〈《翻譯英華廈腔語彙》所反映的廈門音系〉，第三屆國際暨第七屆全國清代學術研討會論文。中山大學主辦，地點：中山大學。
- 2003A 《彙音妙悟新編》，自印本。
- 2003B 《閩南話辭書音節檢索彙編》，自印本。
- 2004A 〈杜嘉德《廈英大辭典》的音系及其相關問題〉，第四屆國際暨第八屆全國清代學術研討會論文。中山大學主辦，地點：中山大學。
- 2004B 〈打馬字《廈門音个字典》的音系及辭書定音的相關問題〉第二十二屆全國聲韻學學術研討會論文。台北市立師院主辦，地點：台北市立師院。
- 2004TS 〈馬偕《中西字典》的音系及其相關問題〉，語言、文獻與調查學術研討會論文。新竹師院主辦，地點：新竹師院。
- 陳修 2003 《台灣話大詞典》(修定新版)，台北：遠流出版公司。2版2刷。
- 游子宜 1997 《台灣閩南話一字多音之研究》，國立政治大學中文研究所博士論文。
- 董忠司 1999 〈泉州話文白之外的近代官話層〉，第六屆閩方言國際研討會論文。
- 2001A 《臺灣閩南語辭典》，台北：五南書局。初版1刷。
- 2001B 〈一百三十年前台北淡水的一種台灣話〉，第七屆閩方言國際

- 研討會論文。
- 楊青矗 1996 《國台雙語辭典》，高雄市：敦理出版社。五版。
- 賴永祥 2001 《教會史話》，台南市：人光出版社。初版 2 刷。
- 羅常培、周辨明
1975 《廈門音系及其音韻聲調之構造與性質》(台北：古亭書屋，台一版。)
- TSampbell (甘為霖)
1913 《廈門音甘典》，台南：台灣教會公報社，1987 年修定 14 版。
- TSarstairs Douglus (杜嘉德)
1873 《廈英大辭典》，收錄於洪惟仁 1993 年編《閩南語經典辭書彙編》第 4 冊，台北：武陵出版有限公司。
- Geobge Leslie Matskay (馬偕)
1891 《中西字典》，台北：耶穌聖教會出版。
- Maryknoll (瑪莉諾)
1973 《中國閩南語英語字典》，台中：瑪莉諾語言中心。
- Rev Tomas Bartsly (巴克禮)
1923 《杜嘉德廈英大辭典補編》，收錄於洪惟仁 1993 年編《閩南語經典辭書彙編》第 4 冊，台北：武陵出版有限公司。
- Talmage (打馬字)
1894 《廈門音个字典》，廈門。(本書由林武憲先生提供，謹此致謝。1992 年 7 月)
- Walter Henry Medhurst (麥都思)
1837 《福建方言字典》，收錄於洪惟仁 1993 年編《閩南語經典辭書彙編》第三冊，台北：武陵出版有限公司。
- De Grijs.TS.F.M (赫萊斯) en Fantsken (佛蘭根)
1882 《廈荷大辭典》(1882 年)(巴答維亞藝術與科學協會)
- Elihu Doty (羅笛)
1953 Anglo - TShiaese Manual with Romanized TSolloquial in the Amoy Dialect (《翻譯英華廈腔語彙》)，廣東：S.Well Williams。

附錄一：〈台灣閩南話的綜合音系韻母表〉

a 鴉	ai 愛	au 包	ã 餡	ãi 閒	ãu 腦	am 庵	an 安	aŋ 紅
a	ai	au	ann	ainn	aunn	am	an	ang
ɔ 補			õ 火			ɔm 蔘		ɔŋ 王
oo			onn			om		ong
o 刀								
o								
e 飛			ẽ 奶					
e			enn					
ə 火	əe 鑪							
er	ere							
i 豬							in 根	
ir							irn	
i 比		iu 抽	ĩ 甜		ĩu 張	im 金	in 因	iŋ 英
i		iu	inn		iunn	im	in	ing
ia 車		iau 嬌	iã 影		iãu 貓	iam 鹽	ian 仙	iaŋ 亮
ia		iau	iann		iaunn	iam	ian	iang
io 燒			iõ 漿					ioŋ 中
io			ionn					iong
u 龜	ui 規			ũi 關			un 文	
u	ui			uinn			un	
ua 歌	uai 乖		uã 寒	uãi 縣			uan 番	uaŋ 風
ua	uai		oann	uainn			uan	uang
ue 瓜			uẽ					
ue			uenn					
			ᵿ 姆					
			m					
			ᵿ 央					
			ng					

※顏色較黑的部分是本詞典的符號。

aʔ 鴨		auʔ 雹	ãʔ 塌	ãiʔ □ ¹	ãuʔ 噉	ap 十	at 踢	ak 角
ah		auh	annh	ainnh	aunnh	ap	at	ak
			ɔʔ 膜					ɔk 國
			onnh					ok
oʔ 桌								
oh								
eʔ 百			ẽʔ 挾					
eh			ennh					
əʔ 雪	əeʔ 鈹							
erh	ereh							
iʔ 鐵			ĩʔ 物			ip 入	it 七	ik 色
ih		iuh	innh			ip	it	ik
iaʔ 壁		iauʔ □ ²	iãʔ 嚇		iãuʔ 逆	iap 汁	iat 切	iak 摔
iah		iauh	iannh		iaunnh	iap	iat	iak
ioʔ 尺								iɔk 足
ioh								iok
uʔ 發	uiʔ 血			ũiʔ □ ³			ut 骨	
uh	uih			uihⁿ			ut	
uaʔ 活				uãiʔ □ ⁴			uat 法	uak □ ⁵
uah				uainnh			uat	uak
ueʔ 拔								
ueh								
			mʔ 默					
			mh					
			ɲʔ					
			ngh □ ⁶					

		舒聲韻	促聲韻	總數
1	《翻譯》	45	33	78
2	《廈荷》	45	37	82
3	《中西》	44	26	70
4	《打馬字》	45	28	73
5	《廈門音》	45	39	84
6	《補編》	44	36	80
7	《廈英》	57	43	100
8	《台日》	52	49	101